

# 以跨文化语用意识培养为导向的大学英语翻译教学策略探讨

孔令兰 刘怡玮 吴兆杰

重庆陆军勤务学院

DOI:10.32629/jief.v2i7.1882

**[摘要]** 在高级英语的翻译教学过程中, 语言问题通常与文化研究紧密地结合。教师须通过文化对比剖析语言差异, 让学生从根源理解语言习惯, 提升跨文化语用意识, 达到文化认同与思维开放。本文就大学英语翻译教学中跨文化意识养成的重要意义进行了论述, 探讨其教学重点以及教学策略。

**[关键词]** 英语翻译; 跨文化语用意识; 教学策略

**中图分类号:** G643 **文献标识码:** A

## 引言

“文化”一般指代某个社会群体独特的思维逻辑与行为方式。“跨文化语用”是不同语言背景的人们实施的言语行为, 对应在英文中, 翻译为“crosscultural”或者“intercultural”。“跨文化语用意识”则是对于异民族文化与本民族文化异同之处的敏感程度, 以及语用过程中融合调整言语行为的自觉性。

在大学英语教学实践中, 翻译教学尤为关键。翻译能力的提升直接决定于译者对两种语言的驾驭能力, 其中对文化根源的研究必不可少。翻译教学中, 教师若着眼于学生跨文化语用意识的培养, 则须打造教学实质条件, 尽可能让学生真切体验文化差异, 以此实现中英文化之间的有效交流和传播。

## 1 聚焦跨文化语用要素, 明确大学英语翻译教学目的

教师亦或学生都应该明确英语学习的根本目的。教师应该改变传统应试的思想, 强化实用技能的训练, 学生应注重跨文化语用意识, 为未来的跨文化交际打下坚实的基础。翻译教学是培养学生双语思维能力的有效途径, 要求译者能够同时运用两种语言的逻辑思维完成语言构建。译者在跨文化语用意识培养为导向的翻译训练中, 研究语言文字的标准与规范, 剖析语言应用与社会的关系, 剖解文化差异的要素与根源。“交际”是一种行为活动, 活动过程中, 语言通常占据主导地位。然而, 语言是动态的, 如何从动态属性的语言中, 找到静态文化的存在, 这需要较强的跨文化语用意识引导, 结合应用语言学甚至交叉学科理论, 才能得出较为科学的结论。

语言学习的过程, 既具有系统性, 也有一定的复杂性, 若仅仅利用课堂时间, 必然收效甚微。建议通过第二课堂活动来培养学生的跨文化语用意识, 定期开展一些丰富多彩的课外活动, 激发学生对语言的学习兴趣, 例如模拟联合国、议会制辩论赛、外语歌曲比赛、英语演讲比赛、英语书法比赛等等, 都可以增加学生对文化研究的热情。

教师在翻译教学中, 若条件允许, 应尽力组织学生课外实践, 借助多样化的真实语境, 增加学生翻译技能的实战经验。例如, 校园内创设良好的语言交流环境, 学习经验交流会、趣味语言角、读书交流会、经典影视赏析、专题讲座等各类全英文环境下的实践活动。或是将互联网以及新兴物联网技术利用起来, 打造第二学习平台, 用以学生课余时间自主学习, 借助网络对英语国家文化风俗的资源进行收集, 对边缘文化进行挖掘, 以及对各种评论再思考。与此同时, 地方高校还可同国外学校建立良好合作关系, 搭建共享英语学习平台, 通过国外大学的资源优势将平台信息不断更新, 促进学生英语综合素质的提升。

## 2 注重跨文化语块记忆, 拓展大学英语翻译教学思维

在汉语环境中将英语定义为外语的身份进行学习, 学生的习惯性汉语思维会严重影响英汉互译的效果。传统教育模式下的学生, 从选词到组句, 甚至段落篇章的架构, 都呈现中式英语的问题。译文用词不当、句型单一、结构混乱、语义错误。针对此种现象, 建议教师在翻译教学中, 借鉴路易斯(Lewis, 1997)的语块教学理论, 模仿本族语人的用语习惯, 将文化关联的词汇和短语以语块形式储存在记忆中, 而不是传统方式的单个词汇碎片的记忆。这不但有利于学生连贯思维的逻辑训练, 更是跨文化意识养成的最佳路径。系统的片语学习, 能够将语言这个巨系统有规律地切割开, 而后重组新生形成个性且健全的言语体系。结合

社会语言学、语言规则、交叉学科, 以及现代科技的综合认知, 是成为现代社会复合型人才的必要基础。

此外还需注意的是, 注重阅读习惯的养成。阅读是翻译的基础, 有足够的知识储备量, 就不能达到理想的信息输出量。星星点点的文化碎片会像火种一样点燃学习者对语言的兴趣。文化理解的累积, 是通往“恍然大悟”的必经之路。无论课文精读, 还是课外泛读, 尤其着重加入英语国家文化的阅读材料, 期间教师须耐心引导其通过文化解析找出关联语片, 归类总结, 操练应用。为加快学生对语块的內化进程, 教师可增设案例型以及任务型教学内容。

## 3 突出跨文化语境能力, 精选大学英语翻译教学内容

在异域文化的讲授与研讨中, 教师需要谨慎选材, 把握好文化平等与文化霸权的关系与分寸, 突出学生跨文化语境能力培养。不同的文化背景下, 价值取向、思维方式、生活形态, 以及社会构建的体现都会不同。文化差异造成的心理差距, 经常引发概念碰撞、交际失误、人际冲突。

教师对学生的培养, 应该立足实现个人的良性成长与发展, 实现不同文化之间的相互丰富、共同进步和繁荣发展, 具体到大学英语翻译教学的实际过程, 就可以理解为中英跨文化语境能力的塑造, 增强学员在翻译过程中两种不同文化语境的转换能力。翻译的过程实际上是不同文化的交融、碰撞和比较的过程, 要想真正地实现多元文化的和谐共荣, 老师必须带领学生站在宏观的角度, 体会文本背后的文化渊源, 才能够达到译作的客观性与融合性。从更微观的角度来看, 一个民族对待人和事的态度以及行为方式中表现出来的思维特点, 都是文化特质的外化表现。认知、情感、意动促成了不同的态度取向以及心理倾向, 价值观念的差异直接对人类生活起到规范性和指令性的作用。所以在翻译实践活动的开展中, 教师须尽量引导学生从客观的角度分析看待世界文化, 避免崇洋媚外或者过于贬低他国文化, 同时加强学生对母语文化的挖掘与研究。教学期间使用多元化引导方式, 扩大学习者跨文化意识的认知面, 使学生全面发展。文化理解与比较的过程能够加强学习者脑海中潜在的反应能力, 文化感悟力提高, 综合性理解力也增强。

综上所述, 语言透过文化而成像, 文化交流以双语翻译为基本方式, 那么自然地, 文化教学成为翻译教学中非常重要的组成部分。言语文化学的深入课堂, 能为大学英语的翻译教学起到根基铺垫的作用, 同时, 对学习者的认知基础提出更高的要求。学习者通过两种言语的翻译转化, 在广泛而悠久的言语习惯中发现文化内涵, 挖掘文化现象和文化因缘, 协同发展关联学科以及交叉学科领域。翻译学的精髓体现于较强的跨文化语用意识作用下的语言构建, 其战略目标则是运用文化外交提高国家软实力, 化解误解、增进互信、增强国际主动权。

## 【参考文献】

- [1]李艳红.跨文化意识培养引导下的大学英语翻译教学设计[J].黑龙江教育学院学报,2019,38(06):136-138.
- [2]马文丽.基于跨文化意识培育的高校英语教学探究[J].北极光,2019(06):176-177.
- [3]彭雯.高职英语教学中的跨文化意识培养分析[J].黑龙江教育学院学报,2019,38(06):58-60.